

LAN・CAFÉ

だより



Dec, 2022

2022 年 12 月号

皆さんこんにちは。今回は、中国語の臼田先生、フランス語の中尾先生、英語のクサカ先生からのお便りを紹介させていただきます。

ランゲージセンターと中国語

臼田真佐子(文学部)

豊橋校舎の中国語教育は荒川清秀先生が長年牽引してくださいました。2020年3月に定年ご退職となり、それは先生の豊橋での中国語教育からの引退でもありました。2021年8月には急逝され、中国語教育に携わる者は心の支えを失いました。心からのご冥福をお祈りいたします。荒川先生は在職中、豊橋語学研究室、つまりランゲージセンターの運営にも尽力され、ランゲージカフェ“中文茶座”は張筱平先生(当時地域政策学部の専任教授)に担当していただきました。張先生は荒川先生より早くご退職となり、現在中国語のランゲージカフェは開けない状態で、残念に思っています。

それでは中国語学習の上で、ランゲージセンターをどのように利用したら良いでしょうか。人それぞれ利用の仕方は異なると思いますが、いくつか例を挙げてみますので、参考にしてください。

中国語ランゲージカフェがないのですが、留学生との交流は日本語のグローバルカフェに参加してみてもいいでしょうか。

最近是中国語のテキストには単語の意味が記され、自分で辞書を引かずに済んでしまいます。私の授業ではあえて辞書を引いてもらっています。電子辞書でも、冊子の辞書でも、ランゲージセンターの当日貸し出し用でも良いとしています。ただ、ランゲージセンターには冊子の辞書しかありません。中国語だけでなく、外国語の辞書はランゲージセンターにも結構あります。今年の春学期、数名の受講生がメディアセンターに辞書を借りに行ったそうです。そちらには辞書は置いてありませんので、お気をつけください。

2年生の授業では感染症の蔓延前中国・香港・台湾映画の鑑賞を課題に出していました。ランゲージセンターにある中国・香港・台湾映画のDVDを見て感想文を書くというものです。ただ、ここ数年感染症の影響で実施しにくい状態です。お暇があれば語学の勉強と思って自発的にご覧ください。ラブストーリー、アクション物、ドキュメンタリー、文化に関するもの等々、いろいろと揃えてあります。

中国語の文法や単語に関する本のほか、検定試験等の参考書もありますので、受験の参考にしてください。指定の級に合格すると奨励金が交付される制度もあります。奨励金については英語・フランス語・ドイツ語についても用意されています。

以上は利用法の例ですので、中国語学習に積極的に活用なさることを期待しています。



2019年12月下旬、南京の某ホテルにて
(“圣诞老人” サンタクロース)

- Mardi 20 décembre, 16 heures 40 -, au Language Café (bat. 3).

《 La Réunion de fin d'année de section français 》(sans boire ni manger)
Présentation des mémoires par les étudiants de 4ème année,
Information-orientation de l'année 2023 pour les étudiants de 2ème, 3ème
et surtout 1ère année.

- 12月20日(火) 16時40分～、於ランゲージ・カフェ(3号館)

《 文学部フランス語圏文化専攻年末懇親会 》(今年度は飲食禁止です)
卒論発表会(4年生)
2023年度時間割発表(2, 3年生)
専攻説明会(1年生)

- Vendredi 6 janvier, 15 heures -, au Cafétéria Bell (R.U.). (**Langage Café Spécial**)

《 La fête des rois (Épiphanie) 》(avec des galettes et du boisson)
Animé par les étudiants d'échange d'Orléans

La galette des Rois est un gâteau célébrant l'Épiphanie et traditionnellement vendu et consommé quelques jours avant et après cette date.

La galette des Rois, dans sa version la plus commune en France, est une galette de pâte feuilletée, simplement dorée au four, qu'on mange accompagnée de confitures ; elle peut également être fourrée avec diverses préparations : frangipane, fruits, crèmes, chocolat... Dans le Sud de la France, on appelle généralement "galette des rois" une brioche en forme de couronne (la version en pâte feuilletée étant qualifiée de "parisienne"). Mais on trouve aussi des galettes à base de pâte sablée dans l'ouest. Le gâteau des Rois est une brioche aux fruits confits.

La tradition veut qu'elle soit l'occasion de « tirer les rois » à l'Épiphanie : une fève est cachée dans la galette et la personne qui obtient cette fève devient le roi de la journée et a le droit de porter une couronne de fantaisie. Dans le circuit commercial, dans la seconde moitié du XX^e siècle, les boulangers fournissent avec la galette une couronne en papier doré à usage unique. Plus traditionnellement chaque famille réalise et conserve une ou plusieurs couronnes artisanales. Il est dit que le bénéficiaire de la fève doit offrir la prochaine galette, cependant, aucune source fiable ne permet d'affirmer ou d'infirmier formellement cette tradition. C'est le plus jeune des convives, caché sous la table, qui décide de la distribution des parts.

(Wikipédia)

- 1月6日(金) 15時～、於カフェテリア・ベル(生協食堂)。(ランゲージ・カフェ特別版)

《 ガレット・デ・ロワ(公現祭) 》(お菓子と飲み物付き)
アニメーター：オルレアン大学からの交換留学生

ガレット・デ・ロワ(仏: galette des rois)は、公現祭の日に食べるフランスの菓子である。[...]

フランスの地方ごとに少しずつ異なるが、最も一般的なものは紙の王冠がのった折りパイにフランジパーヌ(アーモンドクリーム)が入ったパイ菓子で、中にフェーヴ(fève、ソラマメの意)と呼ばれる陶製の小さな人形が一つ入っている。公現節(1月6日)に家族で切り分けて食べ、フェーヴが当たった人は王冠を被り、祝福を受け、幸運が1年間継続するといわれる。名称の「ロワ」(王たち)とはフランス語で「ロワ・マージュ」(rois mages)と呼ばれる東方の三博士のことである。

伝統的には、家族が集まった中で一番小さい子供をテーブルの近くに呼び、目隠しをさせて大人の誰かが切り分け、この子供に誰に配るかを指名させる。そして、昔は毎週末家族が集まって食事をするのが常であったので、フェーヴが当たった者は次の週末の会食の際にガレット・デ・ロワを自作するか購入して皆に供した。この際、前回王冠を手にした者は、この者が男性であった場合は女王を、女性であった場合は王を家族の中から選ぶ。子供を喜ばせるため、しばしばこの女王か王は子供が選ばれる。そしてこの行事はだいたい1月一杯の間行われる。元々フェーヴは本物のソラマメだったが、1870年に陶製の人形が使われるようになった。現在ではプラスチック製のフェーヴもある。

(ウィキペディア)

※新型コロナウイルス感染拡大の状況によっては、開催を中止させていただく場合があります。



With limited ability to manipulate grammar and vocabulary of the target language, learners may feel that their creative capacities cannot be utilized. This can be very discouraging to students whose strengths are expressed in ways that are not typically called on in language classes focused on accuracy and generic tasks found in commercial textbooks. I recently attended the JALT2022 International Conference held in Fukuoka (Nov. 11-14) where one plenary speaker, Yilin Sun, spoke of her inspiring work with recent immigrants studying at Seattle College. She illustrated how assigning a diamante poem to students, who were struggling with not only a new language and cultural barriers but the isolation caused by COVID-19 restrictions, offered them a way to powerfully express who they are. Coupled with an image or photo, she created a platform for them to share their works.

What is a diamante poem? It can be best described as a diamond-shaped poem made of seven lines which do not rhyme. Specific parts of speech are used in each line, such as nouns, adjectives and verbs. A particular topic can be assigned, but as a way to encourage students to share something about themselves to their classmates and teacher, having students introduce themselves can allow them to define themselves beyond being language learners. Below is a *sample lesson* that can be used for any language being learned.

Diamante Poem (7-line poem, no rhymes, shaped like a diamond)

Create a poem about yourself. Enjoy choosing the words. Use the structure below. Also, add a photo, picture, or illustration to your poem. Look at the example on the right.

Noun
Adjective, Adj.
Verb, Verb, Verb
Noun, Noun, Noun, Noun
Verb, Verb, Verb
Adjective, Adj.
Noun



Teacher
Helpful, Harried
Rushing, Searching, Gliding
Listener, Balancer, Reader, Novice
Cajole, Craft, Care
Hopeful, Patient
Communicator

Poems that are created by students can be shared using the digital tool, Padlet, which can be linked to a class Moodle page. In-class conversations, presentations, and online exchanges are just some of the ways to use students' creations to initiate or build on existing classroom interactions. I have yet to use this *sample lesson* but I hope to integrate it in my final classes this semester. I would suggest to any teacher or student reading this article to write your own Diamante Poem not only once but choose different topics besides self-introductions. I found I had to rewrite my own self-introduction poem several times, but it was well worth the effort to configure my image as a language teacher. Student

works could also be shared in this newsletter or bulletin boards space connected to the Language Center.

I appreciate this opportunity to share some thoughts on language learning/teaching during these final weeks and would like to extend my thanks to the Language Center and all those concerned who keep it running. I look forward to seeing how the new facilities will create new ways to enhance language learning for future students.

Laura Kusaka, November 2022

お知らせ 豊橋ランゲージセンターの今日この頃

● 4月からランゲージカフェも対面で行われています

英語・フランス語のランゲージカフェおよびグローバルカフェについては、この「LAN・CAFÉ だより」で毎月タイムスケジュールをお知らせしてきました。この他、ランゲージカフェ特別版も随時開かれ、「ガレット・デ・ロワ」については本号でも紹介されています。また 12 月 20 日にはクリスマスにちなんだランゲージカフェが開催されます。詳しいことはランゲージセンターの掲示をご覧になるか、直接カウンターでお尋ねください。

● ランゲージセンターの主担当者が 7 月から交代しました

7 月から原麗子さんが中心の体制となりました。ランゲージカフェなどですすでにお世話になった学生さんも多いことでしょう。どうかよろしくお願いいたします。

● 「LAN・CAFÉ だより」が 39 号(サンキュー)に！

2016 年 4 年創刊の本誌は、おかげさまでこの号で 39 号となりました。37 号から表紙のデザインを一新し、50 号を無事迎えることを祈っています。今後ともご支援のほどをお願いいたします。40 号は 2023 年 3 月下旬発行予定です。

● 来年度ランゲージセンターが仮移転します

3 号館の建て替えのため、来年度ランゲージセンターが豊橋校舎の別の場所に仮移転します。詳細は未定ですが、決まり次第、ランゲージセンターの掲示等でお知らせします。

最後に 編集担当者からごあいさつ

編集担当の三野です。私の担当は今回までで、次号からはまた別の方が編集を担当されることになります。久しぶりの担当で勝手がわからないことが多く、前回前々回と結果的に紙面を独り占めしてしまい、申し訳なく思っています。今回は三人の先生方からご寄稿いただき、最後を飾ることができました。短い間でしたが、ご協力いただいた皆様、また拙稿を読んでくださった皆様には、心より感謝申し上げます。秋も深まり、キャンパスはすでに初冬の気配。どうぞ体調に気をつけてお過ごしください。それではまたどこかでお会いしましょう。再見！

2022 年 11 月 三野

2022 年12月 LANGUAGE・CAFÉ プログラム

EC (English Café) : 3 時限目
CF (Café français) : 5 時限目

日	月	火	水	木	金	土
27	28 EC	29 CF	30 EC	12/1	2 EC	3
	Student Led Seminars  Peter Lyons	身体的特徴を説明する  DUBERT Davy	Learner Led Conversational Presentations  Daniel Devolin		Student-led Seminars  Ashley Bartholomy	
4	5 EC	6 CF	7 EC	8	9 EC	10
	Student Led Seminars  Peter Lyons	過去の話  DUBERT Davy	Learner Led Conversational Presentations  Daniel Devolin		Student-led Seminars  Ashley Bartholomy	
11	12 EC	13 CF	14 EC	15	16 EC	17
	Student Led Seminars  Peter Lyons	過去の話  DUBERT Davy	Learner Led Conversational Presentations  Daniel Devolin		Student-led Seminars  Ashley Bartholomy	
18	19 EC	20 CF	21 EC	22	23 EC	24
	Student Led Seminars  Peter Lyons	仏文年末懇親会  DUBERT Davy	Learner Led Conversational Presentations  Daniel Devolin		Student-led Seminars  Ashley Bartholomy	

Language Café 昼休みの部 : English Café : 月・火・水・金
Café français : 月・金
Global Café : 12/20 (火) (at723 教室)

※プログラムは変更することがあります。
※飲食禁止です。

LAN-CAFÉ だより

2022 年 12 月号 (第 39 号)

WEB版URL :
<http://taweb.aichi-u.ac.jp/tgoken/kikanshi.html>
2022 年 11 月 25 日発行
発行 : 愛知大学豊橋語学研究室
〒441-8522 豊橋市町畑町 1-1
TEL : (0532) 47-4170 FAX : (0532) 47-4184
URL : <http://taweb.aichi-u.ac.jp/tgoken>